



Guam Council on the Arts and Humanities Agency's

3rd Workshop

CONNECT ME | CREATE ME | PROMOTE ME



WORKSHOPS IN PREPARATION FOR THE 12TH FESTIVAL OF PACIFIC ARTS

CHamoru Seafaring Lexicon

July 26, 2014
Guam Community College
Mangilao, Guam

July 27, 2014
The Latte of Freedom
Governor's Complex
Adelup, Guam

Sponsored by:



Table of Contents

Cardinal Directions	1
Positions of the Sun	2
Stars and Constellations	3
Parts of the Sakman	4
Chamorro Canoes	6
Sailing the Sakman	7
Micronesian Sea Birds	8
Division of the Day	9
Wayfinding and Navigation	10

Cardinal Directions		
	Chamorro	English
	Timek	North
	Seplon	South
	Manu'on	East
	Fani'ipan/Fañi'ipan	West

Positions of the Sun

	Chamorro	English
	Rise/Rising	
	Sulo'	To rise (Of the sun/Moon or stars)
	Kumékesulo'	About to rise/Sumulo' (Rose/Risen)
	Sumulo' i atdao	The sun rose
	Sumusulo' i atdao	The sun is rising
	Sinilo' átdao	Sunrise
	Set/Setting	
	Su'of/Suhof	To set (Of the sun/Moon or stars)
	Kumékesu/Kumékesuhof	About to set
	Sumu'of/Sumuhof i atdao	Set - The sun has set
	Sumusu'of/Sumusuhof i atdao	The sun is setting
	Sini'of/Sinihof átdao	Sunset

Stars and Constellations

	Chamorro	English	Carolinian
	Títimek	Polaris	Wenewenen Fuhemwakut (Straight up star that does not move)
	Pontan Timek	Beta Ursa Minor (Little Dipper/ Little Bear)	Mailap Anefang (Altair of the North)
	Sohgue	Alpha Ursa Major (Big Dipper)	Welo
	Dádalak Guihan	Alpha Cassiopeia	Ukunik (Fish tail)
	Långat (Big swell)	Vega	Moll (Big waves/High tide/Current strong/ Big swells)
	Fo'na (Chamorro mythological woman)	Pleiades	Mwerikar (Seven Sisters, a Carolinian mythological woman. Also, tying a coconut leaflet around a coconut tree trunk as a warning not to climb it during this rainy time)
	Tátatse (Poisonous)	Aldebaran	Un (Poisonous)
	Pappan Timek (North Wing)/ Hi'os Timek (North Arm)	Gamma Aquila	Paiefang (Literally, “arm/ wing north”)
	Pontan (Chamorro mythological man)	Altair	Mailap (Carolinian mythological man, it also means, “controlling star”)
	Pappan Seplon (South Wing)/ Hi'os Seplon (South Arm)	Beta Aquila	Paior (Literally, “arm or wing South”)
	Totgiyai (Number three for non-living things)	Orion's Belt	Eliol (Literally, “three”)
	Minanglo' Odda' (Winded Soil)	Gamma Corvus	Harepwol (Literally, “fly dirt”)
	Mågap (Evaporate)	Antares	Tumur (Literally, “suck it up” Bad time for tuba collecting; dry)
	Hugiyai Åtadok (Two Eyes)	Shaula	Maharuw (Literally, “eyes two” Darting eyes; tail of Scorpio)
	Kumékesulo' – A. Sinilo' Pulonnon (Rising of the trigger fish) B. Sini'of/Sinihof Pulonnon (Setting of the trigger fish)	Rising Crux or Southern Cross	Tan Up (Literally, “rising trigger fish”)
	(Pulonnon) Sumulo'	Crux rising 45 degrees or rising of Alpha Centaurus	Machemeah (Literally, “higher up or up high”)
	Pulonnon	Crux at meridian	Wenewenen Up (Literally, “straight up or true/trigger fish”)
	(Pulonnon) Kumékesu'of/ Kumékesuhof	Crux setting at 45 degrees with Alpha Centaurus	Machemelotow (Literally, “higher up west”)
	(Pulonnon) Sumu'of/Sumuhof	Setting Crux or Southern Cross	Tolan Up (“Setting trigger fish”)
	Puti'on Timek Siha	Northern Stars	Fun Efang
	Puti'on Seplon Siha	Southern Stars (Beginning stars in the Southern Hemisphere)	Fur Eur

Parts of the Sakman

	Chamorro	English
	Agã'ga' / Agã'ga' lãhi	Neck of the bow
	Agã'ga' / Agã'ga' palao'an	Stern/Neck of the stern
	Kålaguak/ Tollai	Planking
	Hento	Splashguard
	Falina	Mast
	Famo'luyan	Lee platform
	Fa'ulosña/ Fa'ulos	Navigator
	Tålen åtang	Rope or line
	Gåhet	Outrigger boom
	Gåhet sanhiyong	Outer outrigger boom
	Gåhet talo'	Center outrigger boom
	Ginedde	Lashing
	Gófhigam	Skilled adze person
	Gófsipek	Skilled fisherman
	Gu'ot lucha	Outrigger cross stabilizer - Outrigger stanchion
	Hå'fen lucha	Outrigger "V" stabilizer
	Hå'fen tallai	Planking parallel brace
	Hå'fen gåhet	Outrigger cross stabilizer
	Hå'fen falina	Mast diagonal support
	Gugat/ Hålon	Rope - Coconut thread
	Lågua'	Net
	Lågua' chinahlao/ Lågua' inadahi/ Fañahlåguan	Safety net (Below batalan)
	Tólang Låhi	Sail yard (Diagonal)
	Tólang Palao'an	Sail boom (Diagonal)
	Lailai	Shunting (To front or rear)
	Låyak/ Lumåyak	Sail/ Sailing (Verb)
	Licheng	Pulley
	Lucha/ Påtgon	Outrigger
	Tå'chong Falina	Mast step

Pipeksai/Peksai	Oarsman
Måta/Agå'ga'	Bow/Face of the canoe/In motion/Going
Måta	Stern
Palao'an	Sail boom (Horizontal)
Sisipek	Fisherman
Famoksai/Fanmamoksai	Paddler
Sahguan	Hull
Såhyan tåsi	Canoe (Vessel)
Sagan palao'an	Aft - Rear of vessel
Sohgue/Sisigue'/Sekgue	Instrument Used; Person
Tå'chong	Thwarts (Canoe seat)
Tå'chong to'lang	Sail step
Lågua' yotte	Throw net
Lålagua' yotte/Yiyetten lågua'/Yekten lågua'	Throw net fisherman
Tålen låhi	Stays - Yard or boom - Yard stay
Tålen låyak	Halyard/Raises the sail
Tålen låyak låhi	Rope - Sail yard line
Tålen låyak lucha	Rope - Sail outrigger line
Tålen låyak palao'an	Rope - Sail boom line
Gígehi/Gekhe	Sheet - Line that's tied to the boom
Tålen lailai	Mast stay
Tåli	Rope (Twisted)
Tåli (Låhi yan Palao'an)	Stays - Yard or boom
Tåtalo' Såhyan/Tuyan (Luta)	Keel/Backbone of the boat
Tinali'an/Fantinali'an	Rigging/Roping's
Hilo' Saguån	Gunwales
Ulen	Steering paddle or rudder
I'ulin/Eklen	Helmsman

Chamorro Canoes

	Chamorro	English
	Såkman	Largest oceangoing outrigger sailing canoe
	Lilek/Lelek	Medium to large oceangoing outrigger sailing canoe
	Dudeng	Medium outrigger sailing canoe
	Duduli	Smallest outrigger sailing canoe
	Pangnga	Duduli-sized canoe without a sail
	Galaide'	Small canoe used mainly inside the reef

Sailing the Sakman

	Chamorro	English
	Cho'cho'	Coral
	Ge'halom gi manglo'	Turn into the wind
	Gáimanglo'	Windward
	Hagoi	Pond
	Na'kahulo' i layak/Kinahulo' i layak	Raising the sail
	Lailai/Lálailai	Shunt
	Lumos	To drown (Verb)
	Ma'tingan	Reef
	Mañoñohgue	The act of bailing water
	Mākño'	Sink/Sunk
	Māta/Mātan lāhi	Bow (Directional)
	Māta/Mātan palao'an	Stern (Directional)
	Māmos	Drowned
	Álengken/Mapuha	Capsized
	Na'láchaddek/Na'lásahyao	Speed up/ Accelerate
	Na'lámakkat	Sink - Adding ballast
	Na'ñáhlánlang	Removing ballast
	Pāngon	Capsized - Right a canoe
	Hagoi	Lagoon/Pond/Lake
	Mo'na	Forward
	Santatte	Aft
	Tālen lāyak	Sail line
	Tālen palao'an	Reef line
	Tano'an	Region
	Tatmānglo'	Leeward
	Chátmanglo'/Inátayo' mānglo'	Running aback
	Na'tunok i layak/Tininok layak	Lowering the sail

Micronesian Sea Birds		
	Chamorro	English
	Dulili	Common Sandpiper
	Fåhang Dångkolo (CNMI) Fåhang (Guam)	Brown Noddy
	Fåhang Dikike' (CNMI) Fåhang (Guam)	Black Noddy
	Gile' Gilak (CNMI?)	Sooty Tern
	Kakkak	Yellow Bittern
	Lu'ao	Brown Booby
	Lu'ao Talisai (CNMI) Lu'ao (Guam)	Red-Footed Booby
	Utak/Fåkpe' (Månnok)	White-Tailed Tropic
	Payå'ya/Gåga' Månglo'	Great Frigate
	Chunge'	Common Fairy Tern

Division of the Day

	Chamorro	English
	Chatangmak	Pre-dawn (1:00 am to 5:00 am)
	Machåkchak: Kåtán/Ogga'an	Dawn/Early (5:30 am to 6:30 am)
	Ha'ani	Day (6:00 am to 6:00 pm)
	Sinilo' atdao/Kinahulo' atdao	Sunrise: Eastern Horizon
	Pågo ogga'an	Early morning (6:00 am)
	Ogga'an	Mornings (6:30 am to 11:59 am)
	Talo'ani	Noon (12:00 noon)
	Latalo'ani/Pupuengi	Early evening (5:00 pm to 6:30 pm)
	Puengi	Night (6:30 pm to 11:59 pm)
	Minachom atdao/Tininok atdao/Sinihof atdao	Sunset (6:00 pm to 6:55 pm)
	Lemlem taotao	Candlelight hour (6:55 pm)/Dusk
	Tátalo' puengi	Midnight (12:00 am)
	Puti'on chatangmak	Venus or Morning Star

Wayfinding and Navigation

	Chamorro	English
	Ákihom/ Áki'om	Latitude (Parallels)
	Inadamelong/Liliko'	Circular
	Ātdao	Sun
	Chinalan	Course
	Chi	Destination/ Limit
	Chinalan tåsi	Wayfinding
	Hinigua	Ocean storm
	Langat	Swells
	Finalågu	Bearing
	Tátancho'	Compass
	Inisgaihon hinanao	GPS
	Gekpo	All flying creatures
	Chechon máma'te/ Pinangpang nāpu	Reef edge
	Ginipon gekpo/ Hinanao gekpo	Flight direction of birds
	Guaifon	Windy
	Håfno'	High tide
	Håsa	Cause to drift
	Seplon	South/Southern
	Empe' Seplon	Southern Hemisphere
	Hinanao	Journey
	Hinasa	Wind drift
	Hinasa	Ocean drift
	Inina	Light
	Månggao/ Ininan pulan	Moon light
	Isa	Rainbow
	Tekyan (Luta)/ Chechon lānget	Horizon
	Måhgong	Calm land
	Manu'on	East/Eastern
	Kinahulo' ātdao	Sunrise
	Hinanao mo'na	Dead reckoning

	Talo' hilo' tano	Equator
	Empe' Timek	Northern Hemisphere
	Timek	North/Northern
	Langat	Swell
	Chaochao/Chaochao tasi	Rough waters
	Langet	Sky/Heavens
	Liliku'i	Circumscribe
	Inetnon gekpo/Inetnon manok	Flock of birds
	Fani'ipan/Fañi'ipan	West/Western
	Puti'on Machakchak	Venus/Morning Star
	Mã'tot/Mãttot	Minus tide
	Mã'te	Low tide
	Malinao/Matlinao	Calm sea or ocean
	Machakchak: Katan/Ogga'an	Dawn
	Manglo'	Wind/Air
	PENDING	Map/Star map
	Mapagâhes	Clouds
	Homhom uchan	Rain clouds
	Kaddo' hilo' tano'	Globe
	Fa'ulosña/Fa'ulos	Navigator
	Guinaifen manglo'/Chalan manglo'	Wind currents
	Milak tasi/Minilak tasi	Ocean currents
	Hilo' tano	Earth
	Ogga'an	Morning
	Fañuda'an	Waterfalls
	Pulan	Moon
	Lemlem/Linemlem taotao	Late afternoon early evening
	Chinalan: Puti'on/Langet/Hinanao	Celestial navigation
	Puti'on Seplon	Southern Star
	Puti'on Timek	North Star
	Hiyong mamate	Beyond reef
	Sâgua'/Sâhgua'	Channel

	Salasa (Luta)	Shallow water (Just outside reef)
	Sanlagu	US Mainland/USA
	Nåpon sinaggue'	Receding wave
	Adamelong/Liliku'i	Circle/To circle
	Tátalo' puengi	Midnight
	Talo' Hilo' Tano'	Equator
	Talo' ani	Noon
	Tåsi	Sea/Ocean
	Sågon Mañåhak	Juvenile Rabbit Fish
	Fanhagahåfan	Rock Crab Season
	Minachom åtdao/Tininok åtdao/Sinihof åtdao	Sunset
	Hinanáo-mo'na/Hinanao mo'na	Heading
	Etåki	Triangulation



12TH FESTIVAL OF PACIFIC ARTS

"What we own, what we have, what we share ~ United Voice of the Pacific"

"Håfa Iyo-ta, Håfa Guinahaå-ta, Håfa Ta Påtte ~ Dinanña' Sunidu Siha Giya Pasifiku"

GUAM 2016